

CHAPTER IV

CONCLUSION

The writer analyzing the translation of cultural word presented in the previous chapter, the writer concludes that there are three categories out of five categories of cultural words found in the novel Siti Nurbaya (Kasih Tak Sampai) to Siti Nurbaya (A love Unrealized) by George A. Fowler. From five (5) categories of cultural words, only three categories are social culture, material culture, and organization. From eighteen (18) procedures of translation proposed by Newmark, only five procedures applied to translate those cultural words. The first is translation using transference procedure applied to two data (in datum 2 and 7). This procedure is used when the TL has no equivalent meaning then the TL borrows the SL without changing at all. The second is translation using cultural equivalence procedure found in datum 1, 4, 8, 10, and 16. This procedure is used when the SL and the TL contain cultural value in both language. Third is translation using the literal translation procedure as found in one data (in datum 14, 17 and 18). This procedure is used when the TL can be directly interpreted into the TL. Fourth is translation using the generalization procedure as found in six data 6, 9, 11, 13, 15, and 17. This procedure is used when the translator describes not same meaning the word from the SL into the TL. The last is translation using definition procedure as found in two data 3 and 5. This procedure is used when the translator makes the same situation but different meaning. In translating the cultural words, generalization is the most dominant procedure used by the translator.